

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie wiecie, że [jeśli] stawiacie siebie samych [jako] niewolnicy ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście [czemu] jesteście posłuszni: czy grzechowi ku śmierci, albo posłuszeństwu ku sprawiedliwości?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że przy czym stawiacie siebie samych jako niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czyż nie wiecie, że jeśli oddajecie się jako niewolnicy* w posłuszeństwo, jesteście niewolnikami tego, komu się podporządkowujecie, czy to grzechowi ku śmierci,** czy też posłuszeństwu – ku sprawiedliwości? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie wiecie, że (przy) czym* stawiacie siebie samych (jako) niewolników** ku posłuszeństwu, niewolnikami jesteście (tego), czemu jesteście posłuszni: albo grzechu ku śmierci***, albo posłuszeństwa ku usprawiedliwieniu? ³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie wiecie że (przy) czym stawiacie siebie samych (jako) niewolnicy ku posłuszeństwu niewolnicy jesteście którym jesteście posłuszni albo grzechu ku śmierci lub posłuszeństwa ku sprawiedliwości

¹⁾ Niewolnik, δοῦλος, to również sługa.

²⁾ <x>500 8:34</x>; <x>680 2:19</x>

³⁾ "przy czym" - przyimek "przy" wzięty jest, zgodnie z gramatyką, ze słowa "stawiacie".

⁴⁾ "siebie samych jako niewolników" - podwójne accusativus po "stawiacie".

⁵⁾ Niektóre rękopisy nie mają wyrażenia "ku śmierci".